

神戸市外国語大学 学術情報リポジトリ

英語、日本との
接触を受けたスペイン話者集団スペイン語の性
向と安定
—国際結婚による家族の3言語使用会話分析—

メタデータ	言語: spa 出版者: 公開日: 2015-03-04 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: メールアドレス: 所属:
URL	https://kobe-cufs.repo.nii.ac.jp/records/1866

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 International License.



論文内容の要旨

学位申請者氏名 Daniel Quintero García

(要旨の本文)

Los intercambios lingüísticos de los hispanohablantes en Japón, una sociedad mayoritariamente monolingüe, deben entenderse como una adaptación individual que se produce de acuerdo con la capacidad lingüística de los interlocutores. Este estudio tratará de reflejar las actitudes y la estabilidad del español en contacto multilingüe con inglés y el japonés entre la comunidad hispanohablante en Japón.

La mayoría de los estudios que abordan el trilingüismo con el español lo hacen desde un punto de vista educativo (Cenoz, 1998) o desde una perspectiva pancrónica de la adquisición de lenguas (Faingold, 2004). En el contexto japonés las investigaciones suelen favorecer el bilingüismo en japonés e inglés y muy pocos mencionan la presencia del español. Algunos como Yamamoto (2001) hacen referencia al español pero desde un punto de vista casi anecdótico, sin profundizar en el impacto del español en Japón. Vitale (2010), que se inspira en el anterior trabajo, desglosa datos muy enriquecedores sobre la experiencia y actitudes hacia el japonés y el español entre las familias hispanohablantes con hijos en Japón.

Metodología

El presente estudio continúa en la línea de Vitale pero con variaciones fundamentales:

- 1) El tratamiento del español en contacto multilingüe con el inglés y el japonés.
- 2) El propio concepto de hispanohablante que incluye cinco grupos de peso sociopolítico en Japón, a saber: expatriados hispanohablantes nativos, expatriados hispanohablantes no nativos, expatriados descendientes de

japoneses (*nikkei*) hispanohablantes, japoneses hispanohablantes y japoneses retornados (*kikokushi-jo*) hispanohablantes.

- 3) La dimensión y metodología de la investigación tratará de dar cuenta de las actitudes hacia las tres lenguas desde la propia experiencia de los hispanohablantes y medir la estabilidad del español en contacto multilingüe con el inglés y el japonés a través de tres rigurosos procedimientos analíticos.

Estructura

Este estudio intentará establecer las correlaciones y variaciones grupales e individuales entre los cinco grupos señalados a través de la siguiente estructura:

- 1) Examinar el contexto sociocultural japonés en torno a la multiculturalidad.
- 2) Determinar y categorizar los cinco grupos de hispanohablantes que analizaremos en este estudio, sus actitudes, estabilidad multilingüe y estrategias de mantenimiento hacia las lenguas.
- 3) Contrastar los hallazgos grupales anteriores con los resultados de otro procedimiento sociolingüístico que examina el uso de las lenguas de diez individuos distintos pertenecientes a los grupos estudiados.
- 4) Validación de la tesis a través de un análisis conversacional de una cena familiar entre dos adultos pertenecientes a distintos grupos hispanohablantes y sus hijos tomando como unidad de medida la alternancia de código.

Entendemos que la luz que arroje la presente investigación puede aportar datos relevantes a la comunidad científica de la sociolingüística no sólo por su innovador carácter metodológico sino también por la inequívoca necesidad de estudiar el español en contacto multilingüe con el inglés y el japonés en el contexto japonés, enfoque que no cuenta con ninguna otra investigación anterior de características similares.

論文内容の要旨

学位申請者氏名 Daniel Quintero García

(要旨の本文)

単一言語社会である日本における、スペイン語話者集団の言語的な交流は、様々な社会言語学的な環境において、話者の言語能力に応じて様々な言語を使用する個人的な言語プロセスとして認識されなければならない。本研究では、世界中で広く使われている英語と、日本社会で優勢な日本語の接触を受けた日本のスペイン語話者集団におけるスペイン語の性向と安定性を明らかにする。

三言語使用研究において、スペイン語はこれまで主に教育的な観点(cenoz、1998)、または歴史言語学的観点 (Faingold、2004) から研究が行われてきた。日本では、日本語と英語のバイリンガルのグループを主に研究している傾向があり、スペイン語を含めた研究は少ない。スペイン語について言及したものもあるが、十分な研究が行われているとは言えない (Yamamoto、2001)。筆者の研究に最も近い研究は、日本で子供を持つスペイン語話者の家族の日本語とスペイン語に対する姿勢を調査した (Vitale、2010) である。

方法論

本研究には、以下の3つの特徴がある。

- 1) 三言語使用研究 (trilingüismo) の観点から、日本におけるスペイン語話者の分析をする。
- 2) スペイン語話者の定義はこれまでも議論されており、以下の5つの分類が提案されている。外国人のスペイン語のネイティブスピーカー、外国人のスペイン語のノンネイティブスピーカー、スペイン語話者の日系人、スペイン語話者の日本人、スペイン語話者の帰国子女である。
- 3) 本研究の方法論と範囲として、アンケートを通して、スペイン語話者の経験による3言語に対しての姿勢、また3つ目の分析を通して、スペイン語・英語・日本語の多言語的な安定性を調査する。

構成

本研究では、上記 5 グループの言語的個人差に関わらず、社会政治的な状況と言語的な状況と関係性があると想定する。それぞれの分析では、最初にグループ、その後は個人についての多言語に対する姿勢と安定性を説明する。その後、社会的な状況と言語的な状況との関係性を検証する。本研究の構成は、以下の通りである。

- 1) 多文化主義における日本の社会文化的な状況を調査する
- 2) 本研究でスペイン語話者の 5 つのグループを決定した後、姿勢・多言語の安定性を分析し、それぞれの言語に対して維持のストラテジーを分析する
- 3) 他の手順において、スペイン語話者の 5 つのグループに属する 10 人に対する 3 言語の使用を分析し、上記 (2) の分析と比較する。
- 4) 成人 (2 人)、小人 (2 人) の多言語混合家族の会話を収集し、そこに現れるコードスイッチングに注目して検証する。

本研究の結果は、社会言語学に重要な貢献をされると思われる。その理由の一つに、調査において革新的な方法を用いていることが挙げられる。第二に、日本では、英語・日本語・スペイン語の多言語使用に関する研究は今まで行われたことがなく、これらの研究が必要とされていることである。